

Министерство образования и науки
Российской Федерации

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Алтайская государственная педагогическая академия»

Лингвистический институт

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ В ТЕОРИИ ЯЗЫКА
И ЛИНГВОДИДАКТИКЕ

*Материалы IV-ой международной
научно-практической конференции
19-20 марта 2010 г*

ЧАСТЬ I

Барнаул 2010

ББК 81.2
УДК 811.1/8

Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике: материалы IV-ой международной научно-практической конференции, ч.1, Барнаул : АлтГПА, 2010. – 380 с.
ISBN 978–5–88210–540–1

Редакционная коллегия:

Рапопорт Л.С.	канд. филол. наук, доцент, ответственный редактор
Козлова Л.А.	д-р филол. наук, профессор
Москалюк Л.И.	д-р филол. наук, профессор
Пшенкина Т.Г.	д-р филол. наук, профессор
Трунова О.В.	д-р филол. наук, профессор
Курлянд Э.Е.	канд. филол. наук, профессор
Бабенко М.Г.	канд. филол. наук, доцент
Заюкова Е.В.	канд. филол. наук, доцент
Кожанов Д.А.	канд. филол. наук, доцент
Москвина Т.Н.	канд. филол. наук, доцент
Савицкий И.П.	канд. филол. наук, доцент
Сухина Н.А.	канд. пед. наук, доцент
Филиппова Я.П.	ст. преподаватель
Гаськов М.В.	аспирант

Данный сборник содержит материалы IV-ой международной научно-практической конференции по таким актуальным направлениям в теории языка и лингводидактике как: коммуникация как отражение бытия человека; межкультурная коммуникация; этнокультурная специфика языкового сознания; когнитивная лингвистика; лингвокультурология; лексикология; семантический синтаксис; культура в тексте и текст в культуре; теория и практика анализа различных типов дискурса; социокультурная направленность современного обучения иностранным языкам в различных типах учебных заведений. Таким образом, материалы сборника представляют собой логическое завершение работы над проблемами, которые являлись предметом дискуссии на предыдущих трех международных конференциях.

Сборник адресован филологам, преподавателям вузов, студентам и аспирантам филологических специальностей, а также учителям иностранных языков средних школ, лицеев, гимназий.

ISBN 978–5–88210–540–1

©Алтайская государственная педагогическая академия 2010

Ф.Р. Авазбакиева
Павлодар, Казахстан

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ
«ДИКИЙ» И «WILD», ВЫРАЖАЮЩИХ ОЦЕНКУ В РУССКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Значения как элемент «плана содержания» слова существуют не изолированно, они находятся в разнообразных, разнонаправленных связях и отношениях с другими значениями как того же слова – если оно многозначно, – так и со значениями других слов. Имея в виду связи между значениями слов, говорят о лексико-семантической системе языка.

Основная причина сложности этой системы – в соединении лингвистических и нелингвистических элементов. Любое отражаемое явление представлено в форме данного языка. Это тот случай, когда невозможно содержание (отражаемую действительность) и форму (значение слова) отделить друг от друга (Степанова 1980: 10).

Компоненты, на которые может быть разложено значение слова, характеризуются прежде всего по тому, какие аспекты значения они представляют: предметно-логический (аспект отражения действительности) или коннотативный (аспект отношения говорящего к предмету). Значения слов «дикий» и «wild» в нашем исследовании, прежде всего, представляют коннотативный аспект. Так, семы несущие эмоционально-оценочную информацию, отражают особенности представления о называемом предмете, различные ассоциации, культурные традиции носителей языка. Ассоциативные элементы слов обычно проявляются во вторичных наименованиях, во вторичной номинации, в которой живет прямая номинация. И различия в прямых номинативных значениях слов разных языков проявляются в характере их переносных значений.

Так, на первый взгляд семантика русского слова «дикий» и английского «wild» одинаково представляет значение *некультивируванный/not cultivated, неприрученный/ not tamed, природный/natural*. Сравним: *Находящийся на ступени первобытной культуры (о людях)* (Кузнецов 2002: 161); *Находящийся в первобытном состоянии (о людях); не культивируванный (о растениях); ненаселенный, глухой, мрачный (о местности); неприрученный (о животных)* (Лопатин, Лопатина 1990: 114); *Находящийся в первобытном состоянии (о людях), некультивируемый (о растениях, о местностях),*

4. Маяковский, В. В. Мистерия-буфф // Маяковский В. В. Полное собрание сочинений : В 13-ти т. – Т. 2. – М. : ГИХЛ, 1956.
5. Олеша, Ю. К. Заговор чувств : Романы. Рассказы. Пьесы. Статьи. Воспоминания. Ни дня без строчки / Ю. К. Олеша. – СПб. : Кристалл, 1999.
6. Островский, Н. Как закалялась сталь // Островский, Н. Собрание сочинений: В 3-х т. – Т. 1. – М. : ГИХЛ, 1955.
7. Чуковский, К. И. Дневник (1930–1969) / К. И. Чуковский. – М. : Современный писатель, 1995.
8. Шкловский, В. Б. Гамбургский счет : Статьи – воспоминания – эссе (1914–1933) / В. Б. Шкловский. – М. : Советский писатель, 1990.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Авазбакиева Ф.Р.</i> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ «ДИКИЙ» И «WILD», ВЫРАЖАЮЩИХ ОЦЕНКУ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	3
<i>Аверьянова Е.В.</i> МАНИПУЛЯТИВНЫЕ ФИГУРЫ ИСКУШЕНИЯ И ЗАПУГИВАНИЯ В РЕЛИГИОЗНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА)	6
<i>Акимова Н.Ф.</i> СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ В ФРАНЦУЗСКОМ СОЦИОЛЕКТЕ ГОРОДСКИХ ОКРАИН	9
<i>Алимушкина О.А.</i> КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ»: ГЕНДЕРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ	15
<i>Ананин Д.П.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ШКОЛЫ ГЕРМАНИИ	18
<i>Андреева О.Н.</i> НЕКОТОРЫЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ	24
<i>Vlažek A.</i> WELCHE ÜBERSETZUNG BRAUCHT DER KULTURTOURISMUS – SCHLUSSFOLGERUNGEN DER LINEE-STUDIE ZUR ERSCHLISSUNG DER WECHSELSEITIGEN BEZIEHUNG VON IDENTITÄT UND SPRACHE IM BEREICH KULTURTOURISMUS	28
<i>Бабенко М.Г.</i> РОЛЬ ПАРЕНТЕЗЫ В ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ	36
<i>Базарова М.Ю.</i> РЕМАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ В ТЕКСТАХ ОПИСАТЕЛЬНОГО И ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОГО ТИПОВ РЕЧИ	40
<i>Барулина Л.Б.</i> СОДЕРЖАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	43
<i>Бегашева О.Е.</i> СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АКЦИОНАЛЬНЫХ И ПРОЦЕССНЫХ ГЛАГОЛЬНО-АДЪЕКТИВНЫХ ПРЕДИКАТОВ	47
<i>Белоусова И.И.</i> СПОСОБЫ И СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ОПТИМИСТИЧНОСТИ КАК ПРЕДСТАВЛЕНИЯ МЕНТАЛЬНОГО КОНЦЕПТА ЖЕЛАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.Н. ОСТРОВСКОГО)	51
<i>Белоусова Н.С.</i> ПАРАМЕТРИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ КАК СПОСОБ ПОЗНАНИЯ МИРА	56
<i>Белых И.Н.</i> К АНАЛИЗУ ВОПРОСА О ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	60
<i>Битнер М.А.</i> СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДВУМОДАЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ	64
<i>Бондаренко С.И.</i> К ВОПРОСУ О ПОДГОТОВКЕ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА К РАЗВИТИЮ РЕЧЕМОСЛИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ШКОЛЬНИКОВ	66
<i>Бригинская Е.В.</i> КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ ОСТРОВНЫХ НЕМЕЦКИХ ДИАЛЕКТОВ	72
<i>Бугаева О.Б.</i> ДЕИНТЕНСИФИКАЦИЯ ОЦЕНКИ, ВЫРАЖАЕМОЙ ОЦЕНОЧНО-МАРКИРОВАННЫМ РАЗГОВОРНЫМ СЛОВОМ В ТЕКСТЕ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ	77
<i>Бурухина Н.В.</i> ПРЕПОДАВАНИЕ ОСНОВ ТЕОРИИ ФОНЕТИКИ В ПЕРИОД ВВОДНОГО ФОНЕТИЧЕСКОГО КУРСА	83
<i>Бутакова В.П.</i> МЕСТО ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ	88
<i>Бэйл Н.С.</i> МЕТОДИКА ВЫДЕЛЕНИЯ АКСИОЛОГИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТОВ БОЛОНСКОГО ПРОЦЕССА)	93
<i>Быковских О.И.</i> К ВОПРОСУ ОБ ИМЕННЫХ КОНВЕРСНЫХ ОТНОШЕНИЯХ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	98
<i>Vasiličič A., Pilat M.</i> ÜBER DIE WICHTIGKEIT DER INTEGRATION DES INTERKULTURELLEN ANSATZES IM DAF-UNTERRICHT	102
<i>Вольтер Э.Г.</i> О ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННЫХ И ИНЫХ ОТНОШЕНИЯХ, ВЫРАЖАЕМЫХ ФРАНЦУЗСКИМИ ПРЕДЛОГАМИ À И DE	106
<i>Воробьева М.В.</i> ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ПРЕОДОЛЕНИЯ БАРЬЕРОВ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ	111
<i>Воронюшкина О.В.</i> ДЕКОДИРОВАНИЕ СКРЫТЫХ СМЫСЛОВ, ЗАКЛЮЧЕННЫХ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ С КОНЪЮНКТИВОМ	117

<i>Görge G.</i> KOMMUNIKATIV-INTERKULTURELLER ANSATZ IM PROJEKTORIENTIERTEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT	124
<i>Галич Г.Г.</i> ОТ ОНОМАСИОЛОГИИ К КОГНИТИВНОЙ ГРАММАТИКЕ	127
<i>Гамалей И.Г.</i> ПОВТОРЫ И «САМОПЕРЕБИВЫ» КАК ОСОБЕННОСТЬ УСТНОГО ДИАЛЕКТНОГО СИНТАКСИСА	131
<i>Гарьковская Т.Н.</i> ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ШИРОКОЗНАЧНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В НАУЧНОМ И ХУДОЖЕСТВЕННОМ СТИЛЯХ	134
<i>Гаськов М.В.</i> ВЕРОЯТНОСТНЫЙ СМЫСЛ КОМПОНЕНТОВ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ КАК МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА ИХ ОПРЕДЕЛЕНИЯ И АНАЛИЗА	141
<i>Германов С.Н.</i> СИСТЕМНАЯ ЛЕКСИКА НЕНОРМАТИВНОЙ ОЦЕНКИ	145
<i>Головина Т.А.</i> ЧАСТЕРЕЧНЫЕ КОНСТАНТЫ КАК МАРКЕРЫ ТИПА ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ	150
<i>Гончарюк Н.Л.</i> СТРУКТУРНЫЕ МОДЕЛИ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ ОСТРОВНЫХ НЕМЕЦКИХ ГОВОРОВ)	153
<i>Горанская М. Н.</i> КРИТЕРИИ И УРОВНИ СФОРМИРОВАННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕНСАТОРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМ ПИСЬМЕ	156
<i>Didzińska M.</i> KARIKATUR IM INTERKULTURELLEN LANDESKUNDEUNTERRICHT: INTERKULTURELLE VERSTEHENSPROZESSE UND DIE INTERPRETATION VON KARIKATUREN	160
<i>Дакунина Т.А.</i> НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА И СПОСОБЫ ЕЁ ПЕРЕВОДА	164
<i>Данильев А.А., Синельникова Л.Н.</i> О КОНСТРУИРОВАНИИ КОНЦЕПТА «ТОЛЕРАНТНОСТЬ» В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	168
<i>Данюшина Ю.В.</i> БИЗНЕС-БЛОГИ – ГЛОБАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ	174
<i>Деменкова Н.Д.</i> ПОДГОТОВКА БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ	176
<i>Десятникова И.В.</i> ПУАНТА КАК КОМПОЗИЦИОННЫЙ ЭЛЕМЕНТ ШВАНКА РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ	180
<i>Добривев С.А.</i> О СИНТАКСИЧЕСКОМ СТАТУСЕ ГЛАГОЛЬНЫХ КОНВЕРСИВОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	184
<i>Друкаров М.Е.</i> ШВАНК РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ В КОНТЕКСТЕ СООТНОШЕНИЯ ПОНЯТИЙ «ЯЗЫК» И «КАРТИНА МИРА»	186
<i>Еремича Ю.А.</i> ОБРАЗНОЕ СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ОТОБРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)	194
<i>Ефремова Н.В.</i> О РЕЧЕВЫХ, КОММУНИКАТИВНЫХ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ АКТАХ	201
<i>Ефремова О.Ю.</i> ОСОБЕННОСТИ СЕМАТИКИ ИНФИНИТИВА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ С ЧАСТИЦЕЙ «ТО» И БЕЗ НЕЕ	207
<i>Жолобова Ю.С.</i> СВОЕОБРАЗИЕ МЕТАТЕКСТА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ П. ЗЮСКИНДА: К ВОПРОСУ ОБ ИДИОСТИЛЕ	212
<i>Записных О.В.</i> К ВОПРОСУ О РОЛИ ДИСКУРСА В ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ И ЯЗЫКОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА	216
<i>Zator J.</i> ROLLENSPIELE ALS DER MOTIVIERENDE FAKTOR IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT	219
<i>Заюкова Е.В.</i> ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ / РАЦИОНАЛЬНОЕ В НАМЕРЕНИИ И ХАРАКТЕР ВЛИЯНИЯ ЭТИХ КОМПОНЕНТОВ НА СОХРАНЕНИЕ ЭМОТИВНОСТИ И ИМПРЕССИВНОСТИ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА	223
<i>Зыкова Г.Н.</i> КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ ОБЛАСТИ ФИНАНСОВ	230
<i>Иванова Т.В.</i> РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ	234

<i>Игнатъева О. В.</i> К ВОПРОСУ ОБ ЭВОЛЮЦИИ ПОДХОДОВ В ИЗУЧЕНИИ РЕЧЕВОГО АКТА	238
<i>Kic-Drgas J.</i> KOMMUNIKATIVER ANSATZ IM FSU IM SENIORENALTER	242
<i>Казаева Д.В.</i> КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ ЭКСПЛИКАЦИИ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ	246
<i>Казанцева Л.В.</i> К ВОПРОСУ О СТРУКТУРЕ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СРЕДНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ ПЕРИОД	251
<i>Калашичкова Е.А.</i> ЯВЛЕНИЯ ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТИ В ТЕКСТЕ	253
<i>Каркавина О.В.</i> МЕЛОДИКО-ГАРМОНИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ДЖАЗА И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В РОМАНАХ ТОНИ МОРРИСОН	258
<i>Карманова Н.А., Лебедев А.М.</i> ОШИБКИ В ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ЕЁ СОСТАВЛЯЮЩИХ	263
<i>Карпушева А.В.</i> КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ ПОНЯТИЯ ИМИДЖ	266
<i>Картухина В.Н.</i> ПРОСТРАНСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ТЕКСТАХ Б. АКУНИНА	271
<i>Кирсанова Н.А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ФОРМ ИНТОНАЦИОННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ФОНЕТИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	275
<i>Кобенико Ю.В.</i> ОСОБЕННОСТИ АНАЛИЗА ЯЗЫКОВОГО СОСТОЯНИЯ	284
<i>Кожанов Д.А.</i> ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА НАУКИ В КОГНИТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ	286
<i>Козлова Л.А.</i> КОНЦЕПТЫ ENGLISHNESS vs AMERICANNESSE И ИХ АКТУАЛИЗАЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале романа Д. Лоджа «CHANGING PLACES»)	290
<i>Козлова О.А.</i> СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ НЕНОРМАТИВНОСТИ	300
<i>Колесникова В.С.</i> К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ СОВРЕМЕННОГО ВЕРХНЕСАКСОНСКОГО ДИАЛЕКТА	305
<i>Колесов И.Ю.</i> О КОНСТРУИРОВАНИИ ОБРАЗОВ МИРА В ЯЗЫКЕ: ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ В ПРОСТРАНСТВЕ ЯЗЫКА И ТЕКСТА	312
<i>Коробейникова Н.Н.</i> ОСОБЕННОСТИ «ИДИОЛЕКТНОГО» ТИПА КОММЕНТАРИЯ	321
<i>Кочкинкова А.В.</i> ФРЕЙМ КАК СПОСОБ СТРУКТУРИРОВАНИЯ ИНФОРМАЦИИ О ТЕЛЕ ЧЕЛОВЕКА	325
<i>Крашова Т.А.</i> О ФУНКЦИЯХ МЕТАЯЗЫКОВОГО КОММЕНТАРИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	330
<i>Кремнева А.В.</i> ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ ТЕЗАУРУС КАК ОДИН ИЗ ПАРАМЕТРОВ ХАРАКТЕРИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ	335
<i>Кротова Е.А.</i> ГИПЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ СТРУКТУРНОГО ЕДИНСТВА НОВОСТНОГО ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА	340
<i>Круглова Л.В., Богер В.М.</i> ФОРМИРОВАНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ ЧЕРЕЗ ПРЕДМЕТ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В УСЛОВИЯХ ПРОГИМНАЗИИ «КРИСТИНА»	343
<i>Кузина Е.В.</i> ДАМСКИЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ РОМАН	347
<i>Кузьмичёва Е.А.</i> ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННЫЕ ПРЕДЛОГИ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКОВЫХ ЭКСПОНЕНТОВ ПАРАМЕТРОВ БЫТИЯ	354
<i>Куликова М.Г., Плевако С.В.</i> ДЕКОНСТРУКЦИЯ АРХЕТИПА ГЕРОЯ В МЕДИАДИСКУРСЕ	359
<i>Курбатова Л.П.</i> ИЗМЕНЕНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В СОВРЕМЕННОМ МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ	364
<i>Кулакова Т.А.</i> ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ИТЕРАТИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ	368
<i>Кулятин А.И.</i> ВЕЩИ И ЗНАКИ В МИРЕ СОВЕТСКОЙ КУЛЬТУРЫ	371

Научное издание

**Проблемы межкультурной коммуникации
в теории языка и лингводидактике**

под редакцией Лидии Семеновны Рапопорт

Материалы IV международной
научно-практической конференции

19 – 20 марта 2010 г.

Часть 1

Ответственный за выпуск Л.В. Скорлупина

Подписано в печать 27.06.2010 г.

Объем 23 п. л. Тираж 160 экз.

Печать РИЗО. Заказ №493

Отпечатано в типографии «Концепт»

пр-т Социалистический, 85, тел. (3852) 36-82-51

Библиографический список

1. Белянин, В. П. Психоллингвистика / В. П. Белянин. – М., Флинта, 2004.
2. Курохтина, Г. Н. Грамматические упражнения по русскому языку для студентов начального этапа / Г. Н. Курохтина. – М.: Издательство Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, 2003.
3. Страмнова, Т. В. Приглашаем посмотреть и поговорить (учебное пособие на материале мультфильмов) / Т. В. Страмнова. – М.: Издательство Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, 2005.
4. Фрумкина, Р. М. Психоллингвистика / Р. М. Фрумкина. – М., 2001.

A. Błażek
Poznań, Poland

WELCHE ÜBERSETZUNG BRAUCHT DER KULTURTOURISMUS – SCHLUSSFOLGERUNGEN DER LINEE-STUDIE ZUR ERSCHLIESSUNG DER WECHSELSEITIGEN BEZIEHUNG VON IDENTITÄT UND SPRACHE IM BEREICH KULTURTOURISMUS

Einführung – Darstellung des LINEE-Projekts

Sprache, Identität und Kulturtourismus – dieses Thema beschäftigte die polnischen und kroatischen Sprachwissenschaftler und Anthropologen im Zuge des Projekts *Language in a Network of European Excellence* (19), das sich mit verschiedensten Phänomenen der Mehrsprachigkeit und den theoretischen sowie methodologischen Voraussetzungen für deren Analyse auseinandersetzt. Die polnischen und kroatischen Forschungsteams haben sich u.a. folgende Forschungsfragen gestellt:

- (1) Welche Auswirkungen hat die Europäisierung der Kultur und des Kulturtourismus auf die Sprache und welche Rolle spielt die Sprache im Kulturtourismus?
- (2) Welche Auswirkungen hat die Europäisierung auf die Translation *sensu largo*? (wie soll das Regionale ins Europäische/Globale übersetzt werden, wie soll das europäische Kulturerbe in die regionale Vielfalt übersetzt werden, wie sind unterschiedliche Symbole der europäischen Kultur innerhalb des Kulturtourismus übersetzt worden etc.).

Um diesen Fragen nachzugehen, wurde der regionale kulturtouristische Diskurs in Poznań und Gdańsk (Polen) hinsichtlich der Konstruktion der europäischen Identitäten untersucht. Dabei wurde das Augenmerk sowohl auf die Inhalte als auch auf die fremdsprachliche und argumentative Elaboration gerichtet. Als Material für die Untersuchung dienten politische Dokumente wie z.B. regionale Strategien zur Entwicklung von Kulturtourismus aber auch 35 Interviews mit kulturtouristischen Entscheidungs- und Leistungsträgern und nicht zuletzt touristische Broschüren,

Zeitschriften, Flugblätter sowie Internetseiten. Ohne hier eine breitere methodologische Begründung führen zu wollen, wird an dieser Stelle nur gesagt, dass als Untersuchungsmethode der diskursanalytische Zugang im Sinne von Wodak (17, auch 4, 9) gewählt wurde.

Wie geschildert, knüpft ein Teil des Projekts direkt an das Phänomen der Translation im weiteren Sinne an. Dies stellt einen Ansporn dazu dar, auch die kulturtouristische Übersetzung im engeren Sinne aus der diskursanalytischen Perspektive als eine Form der sozialen Interaktion („Translation als interlingualer Diskurs“ Duszak (3:19) näher zu betrachten, die die sozialen Verhältnisse nicht nur reflektiert, sondern zugleich konstituiert und organisiert. In dem vorliegenden Beitrag werde ich deshalb von dem Begriff des Kulturtourismus ausgehend dessen Relevanz für die Übersetzungswissenschaft zeigen. Dabei werde ich versuchen zu begründen, warum die Übersetzungswissenschaft auf die Anforderungen des (bisher etwas unterschätzten) (kultur-)touristischen interlingualen Diskurses reagieren sollte. In dem letzten Teil werde ich anhand von konkreten, den im Rahmen des LINEE-Projekts analysierten Interviews entnommenen Aussagen die Bedürfnisse der Kulturtourismusbranche und ihre Erwartungen im Bereich Übersetzung veranschaulichen.

Da dem Kulturtourismus der sich im Zuge intensiver wissenschaftlicher Auseinandersetzungen wandelnde Kulturbegriff zugrunde liegt, ist es trotz (bzw. wegen) einer relativ jungen Forschungstradition¹ nicht gelungen, eine Definition des Kulturtourismus zu erarbeiten. In unseren Untersuchungen sind wir von einem weiten Kulturbegriff ausgegangen, der nicht nur Hochkultur umfasst, sondern auch die sogenannte Populärkultur und Alltagshandlungen, Verhaltensweisen, Werte [vgl. 16:4], wir haben diese stets zusammengedacht, auch wenn dies im Kontext von Tourismus zu Abgrenzungsproblemen führen kann, denn wenn nahezu jedes menschliche Verhalten im sozialen Kontext unter Kultur subsumiert werden kann², was zählt dann **nicht** zum Kulturtourismus³? Vor dem Hintergrund des erwähnten breiten Kulturbegriffs erweist sich also das kulturtouristische Angebot als äußerst vielgestaltig. Dieser Vielgestaltigkeit versuchen die zwei wohl meist zitierten Definitionen des Kulturtourismus der World Tourism Organization (UNWTO) (18:136f) gerecht zu werden:

“Movements of persons for essentially cultural motivations such as study tours, performing arts and cultural tours, travel to festivals and other cultural events, visits to sites and monuments, travel to study nature, folklore or art, and pilgrimages.” (narrow sense).

¹ Die Anfänge des Kulturbegriffs gehen auf in den 80er Jahren gestartete Förderprogramme der Europäischen Union zurück.

² Zur Polemik mit dem Kulturbegriff im Bereich Tourismus siehe z.B. Steinecke [13:4]

³ Eventuelle Abgrenzungsprobleme, die nach meiner Ansicht eher durch eine entsprechende Schwerpunktsetzung bei der Gestaltung eines touristischen Angebots als durch die Einengung des Kulturbegriffs [ähnlich 9:23] gelöst werden können, scheinen für die vorliegenden Erwägungen irrelevant zu sein.

“All movements of persons might be included in the definition because they satisfy the human need for diversity, tending to raise the cultural level of the individual and giving rise to new knowledge, experience and encounters”. (broader sense)

Die beiden Definitionen lassen vier grundsätzliche Merkmale des Kulturtourismus festhalten (vgl. auch 1:17, Hervorhebung A.B.):

- das Interesse der Touristen an Kultur
- die Besichtigung kultureller Einrichtungen (sowohl der Hoch- als auch der Alltagskultur)
- die Teilnahme an Kulturveranstaltungen (Festspiele, Kultur-Events etc.)
- **die zentrale Rolle einer fachlich fundierten Informationsvermittlung.**

In der translatorischen Mainstream-Forschung werden allem Anschein nach Übersetzungen im Bereich Tourismus als trivial und wissenschaftlich unbedeutend angesehen. Bopst (2:109) verweist zurecht darauf, dass touristische Texte beinahe nur als Werbetexte betrachtet werden, dessen bereitetes Zeugnis das „Handbuch Translation“ von Snell-Hornby (12) ist, wo touristische Übersetzung kurz im Kapitel „Werbetexte“ auftaucht. Bopst betont auch, dass diese Unterschätzung der touristischen Übersetzung in die Praxis hineinwirkt und in Dilettantismus in touristischen Übersetzungen mündet (2:112) – die Übersetzungen werden oft amateurhaft verfasst, „Sprachkundigen“ mit mehr oder weniger guten Fremdsprachenkenntnissen anvertraut. Dies entspringt natürlich den Finanzmöglichkeiten der Auftraggeber einerseits (solche Übersetzungen sind meistens preisgünstig), andererseits aber der Geringschätzung der touristischen Texte. Dabei spielen diese, wie oben erwähnt, insbesondere im Bereich Kulturtourismus eine nicht zu unterschätzende Rolle bei der Informationsvermittlung über Kulturen und dienen nicht (alleine) der Anpreisung der touristischen Produkte¹. Dies ist allerdings nicht der einzige Grund, warum Kulturtourismus einer breiteren Einbeziehung in die translatorische Forschung bedarf. Im Bereich des Kulturtourismus, wie die Ergebnisse der LINEE-Studie sowie anderer zum diskursiven Charakter des Tourismus durchgeführter Forschungsprojekte (u.a. 7) ergaben, werden Identitäten konstruiert, wird eine Fülle von Strategien zur Identitätskonstruktion einerseits für Kulturtouristen, andererseits für einheimische Bevölkerung angeboten. Die soziale Konstruktivität von touristischen Texten lässt wiederum schlussfolgern, dass die Entscheidungen über die bei der Übersetzung von solchen Texten anzuwendenden Strategien solche von ideologischer Bedeutung sind, die in den Prozess der Translation einbezogen werden. Ein Übersetzer/eine Übersetzerin ist imstande, soziale und linguistische Images zu gestalten (vgl. 3:25), hat die Macht *über* den Diskurs (vgl. 15).

¹ Mehr dazu siehe [5].

Damit komme ich zu dem Kernaspekt dieses Beitrags, der als wesentliches Nebenergebnis der vorbeschriebenen LINEE-Studie anzusehen ist, d.h. zu der Frage, welche Bedürfnisse hinsichtlich der Übersetzung, die im Sinne des diskursanalytischen Ansatzes nicht nur linguistische, sondern auch extralinguistische Faktoren¹ berücksichtigt, der Kulturtourismus in Polen hat.

Zunächst sei jedoch hingewiesen, dass sich nach Ansicht der Befragten die Qualität der Übersetzung im Kulturtourismus in Polen in den letzten Jahren deutlich verbessert hat²:

As far as the translation [of maps] that I'm looking at, this one happens to be German. There ARE small slips, but it's definitely better than what there was before (..) what Poznań used to show even at tourism fairs concerning particular objects. They were financed by institutions supporting tourism three or four years ago; they were so bad that on four sides there were a hundred and thirty errors, because I took the bother to count them. (...) This is partially improved; I know that this, THIS thing is better than what there was a couple of years ago (*city guide 1*).

Der beobachtbare Anstieg der Übersetzungsqualität kann darauf zurückzuführen sein, dass den touristischen Leistungsträgern der Wirkungsgrad der touristischen Übersetzung bewusst geworden ist, was nicht zuletzt davon herrührt, dass sie selbst als Reisende kuriose Übersetzungen zu lesen bekamen. Mit dem Hinweis auf die sprachlich mangelhafte touristische Übersetzung werden nämlich in erster Linie die Auftraggeber der touristischen Übersetzungen angesprochen, die die unabdingbare Professionalität und Erfahrung von ÜbersetzerInnen oft unterschätzen, Übersetzungen dilettantisch zustande kommen lassen und damit ein Zerrbild der eigenen Kultur und eigenen Leistungen vermitteln.

Kulturtouristen wollen im Urlaub, beim Museumsbesuch neue Eindrücke gewinnen, ihren Horizont erweitern und etwas für ihre Bildung tun. Sie sind deshalb besonders interessiert an verständlichen und differenzierten Informationen über die Kultur, Geschichte und Gesellschaft des bereisten Landes, des besuchten Museums etc. Die Informationsmedien, auf die Kulturtouristen zurückgreifen können, oder auch die Beschriftungen in Ausstellungen enthalten allerdings neben allgemeinen Informationen oft hoch spezialisiertes Fachwissen, das ebenfalls übersetzt werden muss:

¹ House [6:45] unterscheidet zwischen externen (extralinguistischen) und internen (sprachlichen) Faktoren, wobei die extralinguistischen Faktoren sich auf diejenige Wirklichkeit beziehen, in die der Diskurs primär eingebettet ist, also primär Zweck, Adressaten, Autor, Adressaten-Autor-Verhältnis und das soziale Ereignis (Thema).

² Zwecks Vergleichbarkeit im Rahmen des Forschungsprojekts sind die Aussagen der Befragten aus der Originalsprache ins Englische übersetzt worden. In dem vorliegenden Beitrag werden sie deshalb stets als Übersetzung angegeben.

The translation of archaeological texts into English is a catastrophe, because it repeatedly ends up with the specialist terminology being translated by us [museum's staff]. It's difficult to know what to call things (...) (Archaeological Museum).

Als problematisch erweist sich also der Bereich der Fachübersetzung und der Fachterminologie, wofür die Übersetzungswissenschaft bereits mehrere hier erfolgreich anzuwendende Ansätze entwickelt hat (u.a. 14). Das Problem ist aber noch größer, was eine weitere Aussage zeigt:

Each department of the museum has its own curator but we had only one translator – the brains of the museum. Not only had he a great command of English, he had to be a top-class expert as well, he had to know much more than all of us in order to comprehend all the nuances of e.g. heraldry (...) or ceramic figurine from Upper or Lower Egypt (...) there is no one wise enough. I can't imagine how much effort should you put to translate everything correctly. The question is how to pass on some expert knowledge to non-experts in an understandable way. (National Museum)

Eindeutig wird hier der Bedarf einer Verbindung der intralingualen mit der interlingualen Übersetzung betont – es handelt sich nämlich nicht alleine um die traditionelle Übersetzung von einer Nationalsprache und -kultur in eine andere, sondern auch um die Popularisierung von kulturtouristisch relevanten Fachinhalten für Laien bzw. für bestimmte Touristengruppen, die eine Übersetzung im traditionellen Sinne begleitet. Diese Art der Übersetzung würde einen stärkeren Einbezug der Adressatenspezifik voraussetzen.

An dieser Stelle sei darauf hingewiesen, dass die Notwendigkeit einer Adressatendifferenzierung für Übersetzungen im Kulturtourismus breiter eingesehen und auch bereits von den Übersetzern gefordert wird:

Err, the business of guides looks like this: the Royal-Imperial Route guide is in Polish, German and French err. But as far as the individual translations for the nations go, it is done in this way .. of course it's not a translation directly from Polish into German, English or French, because frequently in the Polish text there are nuances which only a Pole could understand. It's also a transference to that plane (.) for the foreigner, so they can, so it's more easily understood, but not to the degree that we have totally different guides, with a separate French, English or German text. Not like that. (the Royal-Imperial Route, emphasis added).

Einer der Befragten unterstreicht jedoch, die Verwendung der in der Zielsprache bzw. -kultur vorhandenen textortengemäßen Mittel, der Einsatz von Änderungen oder Kürzungen an dem sich vom Zieltext her anbietenden Stellen sei immer noch selten der Fall. Als Grund wird hier die Unsicherheit des Auftraggebers in Hinsicht

auf den Verlust relevanter Inhalte und eventueller Trivialisierung der Kulturwerte angesehen:

We have a problem in that these texts don't have to be long as long as they're good. Sometimes a little information is all that's needed to generate interest and steer a tourist to a particular publication, while it's very easy to put people off (PLOT).

In der bisherigen Übersetzungsmethodik können durchaus Lösungen gefunden werden, die die Gesichtspunkte einbringen, welche die Befragten als problematisch bezeichnet haben. Exemplarisch sei hier auf das Modell von House verwiesen. House (6:45ff) postuliert für den Prozess des Übersetzens zwei grundlegende Übersetzungstypen: *covert translation* (verdeckte Übersetzung) und *overt translation* (offene Übersetzung). Dieser Unterscheidung liegt die Gebundenheit der Ausgangstexte an die ausgangssprachliche Situation und Kultur zugrunde – in offenen Übersetzungen ist der Ausgangstext so an die ausgangssprachliche Kultur gebunden, dass kulturspezifische Merkmale erhalten werden müssen und der Text somit verfremdend wirkt. Für eine Tourismusbroschüre schlägt House vor, diese so zu übersetzen, dass man ihr das Übersetztsein nicht ansieht. Der kulturelle Filter erlaubt Textveränderungen. Im Übersetzungsprozess muss also nicht nur die Frage beantwortet werden, wie der Text übersetzt werden soll, sondern was und ob überhaupt etwas übersetzt werden soll. Der Einsatz der verdeckten Übersetzung und des kulturellen Filters beim kulturtouristischen Übersetzen bedarf somit der Freiheit im Gebrauch einer Reihe von Übersetzungsstrategien wie *Adaptation* oder *Revision* (12:240). Bopst (2:112) bringt dies wie folgt zum Ausdruck: „Touristische Übersetzungen sollten den Mut haben, Teile der Informationsvorgaben zu übergehen.“

Einen ähnlichen Standpunkt wie House vertritt Duszak (3:25) und führt diesen wie folgt weiter:

(...) translation quality assessment are first of all sensitive to local standards and expectations of a discourse community (or a social network) rather than to more global cultural and communicative values for a “whole” speech community. What we need then is to focus on the social, occupational, or regional patterns of interaction through language, and only then seek their integration through a more general “cultural filter”.

Nach Duszak bedarf es zur legitimen Anwendung eines kulturellen Filters einer (hier: kulturtouristischen) Diskursanalyse nicht (nur) entlang Kulturgemeinschaften, sondern entlang sozialer Gemeinschaften, was mit der Anforderung einherginge, touristische Fachtexte nicht nur interlinguistisch, sondern auch intralinguistisch zu übersetzen. Inwiefern die vorgeschlagene Änderung der Bezugsperspektive im Übersetzungsprozess (Bezug wird nicht nur auf eine Kulturgemeinschaft, sondern auf eine soziale Gemeinschaft genommen) berechtigt ist, bleibt noch unerforscht. Aus der Perspektive des Kulturtourismus als Massenphänomen könnte sich dieser Ansatz als lediglich beim Dolmetschprozess, insbesondere bei dem im Tourismus

oft auftretenden Gruppendolmetschen umsetzbar erweisen - die Übersetzung von Informationsmedien bedürfte wohl eines unverhältnismäßig großen (finanziellen) Aufwands. Nichtsdestotrotz bleibt vor dem Hintergrund des Geschilderten künftig im Rahmen der Übersetzungswissenschaft zu klären, ob und inwiefern die interlinguale mit der intralingualen Übersetzung für die Bedürfnisse der (Kultur-)Tourismusbranche verknüpft werden können und ob es realistisch ist, die Adressatenspezifika der Übersetzung nicht nur an (Ziel-)Kulturgemeinschaften, sondern auch sozialen Gemeinschaften zu orientieren.

Die kulturelle Filterung kann sich aber auch nach Ansicht eines Befragten als verfehlt erweisen und zwar bei der Übersetzung ins Englische, das die Funktion der *lingua franca* übernimmt:

There are difficulties with translations into English (...) the problem is that this language, which is foreign for us, is also a foreign language for the tourists that come here (...) in this case the English needs to be simple and perhaps there should be a principle of using Basic English in tourism, meaning a thousand simple words and in this way reach the tourists, so they have information given as simply as possible. But on closer reading of some of Poznań's tourist leaflets I get the impression that even some English people might have difficulty deciphering certain words (PLOT).

Die angeführte Aussage steht sicherlich für viele (auch angewandte) Linguisten im Widerspruch zu der europäischen Politik der Mehrsprachigkeit und beim Verweis auf *Basic English* drängen sich sofort die Warnungen allerseits auf, die eine „Pidginisierung“ der Sprache heraufbeschwören. Der Bedarf an Englisch als *lingua franca* im Kulturtourismus (bzw. Tourismus überhaupt) ist jedoch nicht zu übersehen, wobei ELF als Sprache der Kommunikation zwischen Nicht-Muttersprachlern betrachtet und von Englisch als Muttersprache unterschieden werden muss (8:4). Englisch als *lingua franca* wird jedoch nur von vereinzelten Wissenschaftlern durch vorgenommene Forschungsarbeiten legitimiert¹ – zumindest aus diesem Grund ist in nächster Zukunft wohl nicht zu erwarten, dass die Übersetzungswissenschaft eine maßgeschneiderte Lösung hierzu erarbeitet.

Zusammenfassung

Wo liegt die translatorische Zukunft für den (Kultur-)Tourismus? Die Antwort auf diese Frage ist sicherlich nicht alleine in den von Entscheidungs- und Leistungsträgern geäußerten Erwartungen an Übersetzungen zu suchen. Diese Erwartungen können nicht isoliert betrachtet werden von empirischen, kontrastiv-pragmatischen Diskursanalysen. Fest steht jedoch, dass der Bereich Kulturtourismus in Polen, der identitätsbildende Wirkungen hat oder – in die Wirtschaftssprache übersetzt – auch ein monetär zu bewertender positiver Image- und Standortfaktor

¹ Zur Diskussion über Englisch als *lingua franca* siehe Jenkins (8:1-30).

für Städte und Regionen ist, dringender denn je – auch wegen der verschärften Wettbewerbssituation – zielgruppengemäße und textsortenspezifische Übersetzungen sowie translatorische Lösungen für die hier angerissenen Probleme braucht. Bei der Ausrichtung auf die Bedürfnisse der Praxis, bei der engeren Zusammenarbeit zwischen den Bereichen Tourismus und angewandte Linguistik können vielleicht auch einst als trivial betrachtete Textsorten eine neue, weil wissenschaftsrelevante Attraktivität gewinnen.

Bibliographie

1. Becker, Chr.; Steinecke, A.; Höcklin, S. (1997) : KulturTourismus: Strukturen und Entwicklungsperspektiven. Hagen : Skriptum Weiterbildendes Studium.
2. Bopst, H.-J. (2006) : „Tourismus und Übersetzung.“ In : Lebende Sprachen 3, S. 105–115.
3. Duszak, A. (2007) : „Translation and otherisation in discourse.“ In : J. House ; N. Baumgarten (Hrsg.) : Translationskritik. Modelle und Methoden. Bochum : AKS-Verlag, S. 19–34.
4. Fairclough, N.; Wodak, R. (1997) : „Critical Discourse Analysis. An Overview.“ In : T. A. van Dijk (Hg.) : Discourse as Social Interaction. A Multidisciplinary Introduction. Vol. 2. London : Sage, S. 258–284.
5. Gansel, Ch. (2008) : „Textsorten in Reisekatalogen – Wirklichkeitskonstruktion oder realitätsnahe Beschreibung.“ In : Ch. Gansel (Hg.) : Textsorten und Systemtheorie. Göttingen : Vandenhoeck&Ruprecht, S. 155–172.
6. House, J. (1999) : „Zur Relevanz kontrastiv-pragmatischer und interkultureller Diskursanalyse für das Fachübersetzen.“ In : H. Gerzymisch-Arbogast (Hrsg.) : Wege der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft. Tübingen : Narr.
7. Jaworski, A. Pritchard, A. (2005) (ed.) : Discourse, Communication and Tourism. Clevedon : Channel View Publications.
8. Jenkins, J. (2007) : English as a Lingua Franca: Attitude and Identity. Oxford : Oxford University Press.
9. Krzyżanowski, M. (2008) : „Konstrukcja tożsamości narodowych i europejskich w polskim dyskursie politycznym po roku 1989 : analiza dyskursywno-historyczna. In : A. Duszak ; N. Fairclough (red.) : Krytyczna analiza dyskursu – interdyscyplinarne podejście do komunikacji społecznej. Kraków : Universitas, S. 267–304.
10. Mikos von Rohrscheidt, A. (2008) : Turystyka kulturowa. Fenomen, potencjał, perspektywy. Gniezno : KMB Druk.
11. Phipps, Alison M. (2007) : Learning the arts of linguistic survival: languaging, tourism, life. Clevedon : Channel View Publications.
12. Smith, V. (1999) : „Werbetexte.“ In : M. Snell–Hornby ; P. A. Schmitt; P. Kussmaul ; H. G. Hönl (Hrsg.) : Handbuch Translation. 2. verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg, S. 238–242.
13. Steinecke, A. (2007) : Kulturtourismus. Marktstrukturen, Fallstudien, Perspektiven. München, Wien : Oldenbourg Verlag.
14. Stolze, R. (2009) : Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme.
15. van Dijk, Teun A. (1993) : „Principles of Critical Discourse Analysis.“ In : Discourse&Society 4, S. 249–283.
16. Williams, R. (1958) : „Culture is ordinary.“ In : R. Gale (ed.) (1989) : Resources of Hope – Raymond Williams. London : Verso.

17. Wodak, R.; de Cillia, R.; Reisigl, M.; Liebhart, K. (2009) : The Discursive Construction of National Identity. Second edition. Edinburgh : Edinburgh University Press.
18. Interarts (2005) : A Report of the Research Group of the European Travel Commission: www.etc-corporate.org/resources/uploads/ETC_CityTourism&Culture_LR.pdf (Zugriff vom 15.02.2010)
19. www.linec.info (Zugriff vom 15.02.2010)

М.Г. Бабенко
Барнаул, Россия

РОЛЬ ПАРЕНТЕЗЫ В ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Художественный текст является прагматически определенным, так как его создает человек, который не только организует материал языка для передачи соответствующего содержания, но и выражает свое отношение к высказываемому. Прагматическая направленность текста определяет выбор средств языка для наилучшего воздействия на читателя. Данный выбор связан с понятием прагматического фокуса высказывания, критерием которого являются успешность и эффективность коммуникации. Исследования показали, что в случае, когда высказывание выражается независимым предложением, оно попадает в особенно сильный фокус. Парентеза, являясь маркированной как самостоятельное высказывание, и тем самым, фокусируя на себе внимание, участвует в переработке сказанного в предложении-носителе для того, чтобы выразить то, что по-другому выразить невозможно, т.е. знание, передаваемое парентезой должно перерабатываться именно в данном и никаком другом месте высказывания (Hoffmann 1998: 310).

Парентетическое внесение – это понятие одновременно синтаксическое и стилистическое, так как это и определенный тип организации элементов в высказывании, и в то же время способ выявления стилистических особенностей текста. Парентеза – это достаточно широкое явление, которое относится как к языку, так и к речи.

В художественном тексте парентезация связана с необходимостью фокусирования знания, отражающего определенные мыслительные модели познания мира. В художественном произведении композиционно-речевые формы являются компонентами особого вида членения текста: контекстно-композиционного, единицами которого являются следующие контексты:

1. в сегменте речи автора: повествование, описание, рассуждение;
2. в сегменте чужой речи: прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь.

Фокусирование с помощью парентезы происходит в том случае, когда содержания парентезы и включающего ее высказывания эксплицированы различными единицами контекстно-композиционного членения (Музгина 2001: 20).

Специфика языка художественного произведения заключается в индивидуальности языка и слога каждого писателя. Состав привлекаемых автором речевых средств и способы их употребления определяются целой совокупностью факторов: мировоззрением писателя, своеобразием творческого метода писателя, а также его эрудицией, воспитанием и образованием. Парентеза также может быть характерной чертой индивидуального почерка того или иного писателя, выражением его творческой индивидуальности. Широкое использование парентетических конструкций в языке того или иного автора является проявлением соответствующей стилистической ориентации данного автора, ведущей к использованию тех смысловых и структурных возможностей, которыми располагает парентеза.

В работах, посвященных исследованию семиотики неплавной речи, выделяются 4 категории парентетических внесений, характерных для текстов художественной литературы: категории отсылки, экземплификации и дебилиративности, выделенные для интеллигентных текстов, и категория уточнения, позволяющая автору художественного произведения расширить план повествования (Костюк 1985: 9).

Важно понять, почему автор прерывает плавную речь фрагментами чужеродного языкового материала. Возможно говорящий (автор) хочет привлечь внимание слушающего (читателя), насыщая высказывание эмоциональными добавлениями. Этот процесс может быть произвольным или намеренным. Это лишь одна из функций, реализующихся посредством парентез. В целом такие конструкции являются существенным элементом, несущим информацию и воздействующим на читателя.

Говоря об информативной функции и функции эстетического воздействия, порой игнорируется взаимодействие между говорящим / слушающим, автором / читателем. Однако не всегда нужно прибегать в речи к экспрессивно-эмоциональным средствам для воздействия на читателя. Парентетические внесения необходимы также для коммуникативной целостности при реализации ими фатической функции языка. В фатической функции языка центральное место отводится не содержательной информации, которая может быть незначительной, решающим фактором становится сам факт человеческого общения. Осуществляя фатическую функцию, парентетические внесения малоинформативны, например: *find ich, sag ich, kommt mir vor, möchte ich sagen, so scheint es* и т.д.. Подчеркивая